



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП Лингвистика

Спицына Н.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой
романо-германской филологии

Морева Н.С.

«26» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Специализированный перевод французского и испанского языков**

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

профиль «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки очная

курс 3,4 семестр 6-8

лекции час.

практические занятия час.

лабораторные работы 178 часа.

в том числе с использованием МАО лек. 0/пр. 0/лаб. 76 час.

в том числе в электронной форме лек. /пр. /лаб. час.

всего часов аудиторной нагрузки 178 час.

в том числе с использованием МАО 76 час.

в том числе в электронной форме час.

самостоятельная работа 110 час.

в том числе на подготовку к экзамену 45 час.

курсовая работа / курсовой проект семестр

зачет 7-8 семестр

экзамен 6 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 №12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол № 11 от «26» июня 2019 г.

Заведующая кафедрой: к.ф.н., доцент Морева Н.С.

Составитель: старший преподаватель Вайчайтес Е.М.

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Специализированный перевод французского и испанского языков»

Дисциплина «Специализированный перевод французского и испанского языков» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачётных единиц, 288 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (178 часов) и самостоятельная работа (110 часов). Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсах в 6-8 семестрах. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен экзамен в 6 семестре и зачет в 7-8 семестрах.

Дисциплина «Специализированный перевод французского и испанского языков» является дисциплиной по выбору вариативной части блока 1.

Содержанием дисциплины является отработка основных переводческих навыков, таких как устный и письменный перевод, перевод с записями, реферативный перевод, предпереводческий и трансформационный анализ специализированных текстов. Данный курс также предусматривает использование стратегий развития памяти и аналитических способностей, а именно компрессии, мнемотехники, переводческой скорописи и умения работать с прецизионной информацией, без которых работа переводчика невозможна.

Курс построен с широкой опорой на междисциплинарные связи, поэтому он логически и содержательно связан с такими дисциплинами, как: «Введение в языкознание», «Практический курс изучаемого языка (французский)», «Практический курс изучаемого языка (испанский)», «Теория перевода французского и испанского языков» «Практика перевода французского и испанского языков».

Целью курса является формирование системы компетенций, способствующих развитию навыков и усвоение методик, необходимых для осуществления устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный, и отработка их на практике.

Задачи освоения дисциплины:

- освоить определенный набор лексики для осуществления перевода текстов определенной тематики; существующие способы перевода конкретных типов лексических единиц и фраз, характерных для искомого языка перевода;

- осветить особенности перевода текста с учетом стилистической направленности и коммуникативной ситуации; основные виды переводческих трансформаций, используемых при создании вторичного текста (перевода);

- освоить стандарты оформления устного и письменного перевода;
- отработать навык переключения с одного языкового кода на другой для осуществления последовательного перевода и перевода с листа,
- научить проводить предпереводческий анализ текста, трансформационный анализ текста, создавать компрессированный вариант текста оригинала и выполнять реферативный перевод, выполнять устный последовательный перевод, выполнять письменный перевод, привлекать различные текстовые и цифровые ресурсы в качестве вспомогательного средства при переводе.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Умеет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе согласно заданным требованиям
	Владеет	навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров официальных делегаций).

		переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2-С1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого В2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	Владеет	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2-С1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого В2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Специализированный перевод французского и испанского языков» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: ролевая игра, тезирование, дискуссия, интеллект – карты.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции учебным планом не предусмотрены.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (178 часов, в том числе 76 часов с использованием МАО)

СЕМЕСТР 6

(72 часа)

РАЗДЕЛ 1. ЭКОНОМИКА И ФИНАНСЫ (36 часов)

Тема № 1. Рынок (6 часов)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тема №2. Центробанк (6 часов)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тема №3. Кредиты (6 часов)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тема №4. Инвестфонды (6 часов)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тема №5. Доходы (6 часов)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тема №6 Биржи (6 часов)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

РАЗДЕЛ 2. ПРАВО (36 часов)

Тема № 1. Сводки происшествий (10 часов)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тема № 2. Уголовные дела (10 часов)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тема № 3. Гражданские дела (10 часов)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тема №4. Конституционный суд (6 часов)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

СЕМЕСТР 7

(28 часов, все с использованием МАО)

РАЗДЕЛ 3. ЭКОЛОГИЯ (28 часов, все с использованием МАО)

Тема № 1. Аномальные новости (10 часов, все с использованием МАО)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

Ролевая игра. (МАО ролевая игра).

Тема № 2. Экологические проблемы современности (10 часов, все с использованием МАО)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия)

Составление интеллект-карт по тексту. Их обсуждение (МАО интеллект-карты).

Тема № 3. Байкал. (8 часов, все с использованием МАО)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

Ролевая игра. (МАО ролевая игра).

СЕМЕСТР 8

(78 часов, из них 48 с использованием МАО)

РАЗДЕЛ 4. БИОЛОГИЯ (40 часов, из них 24 часа с использованием МАО)

Тема № 1. Заповедники (8 часов, из них 4 часа использованием МАО)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

Ролевая игра. (МАО ролевая игра).

Тема № 2. Красная книга (8 часов, них 4 часа использованием МАО)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

Ролевая игра. (МАО ролевая игра).

Тема № 3. Животные (6 часов, них 4 часа использованием МАО)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

Тема №4. Птицы (6 часов, них 4 часа использованием МАО)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Тема №5. Водный мир (6 часов, из них 4 часа с использованием МАО)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

Тема №6 Насекомые (6 часов, из них 4 часа с использованием МАО)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия)

Составление интеллект-карт по тексту. Их обсуждение (МАО интеллект-карты).

РАЗДЕЛ 5. МЕДИЦИНА (38 часов, из них 24 часа с использованием МАО)

Тема № 1. Бессонница (12 часов, из них 6 часов с использованием МАО)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия)

Составление интеллект-карт по тексту. Их обсуждение (МАО интеллект-карты).

Тема № 2. Диабет (12 часов, из них 6 часов с использованием МАО)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

Тема №3 Грипп (12 часов, из них 6 часов с использованием МАО)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

Тема №4. Японская диета (12 часов, из них 6 часов с использованием МАО)

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к теме.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия)

Составление интеллект-карт по тексту. Их обсуждение (МАО интеллект-карты).

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Специализированный перевод французского и испанского языков» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1	ПК-12	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к экзамену 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
2	Раздел 2	ПК-12 ПК-16	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к экзамену 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
3	Раздел 3	ПК-12 ПК-16	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
4	Раздел 4	ПК-16 ПК-17	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-3

5	Раздел 5	ПК-16 ПК-17	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2

Контрольные и методические материалы, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Белая Е.Н., Анохина Ю.М. Перевод и лингвистический анализ текста / Белая Е.Н., Анохина Ю.М. [Электронный ресурс]: учебное пособие / — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013.— 166 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24917.html>

2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев.- Москва: URSS, (Либроком), 2013 -460с. - <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:799014&theme=FEFU>

3. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс]: практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

4. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон. текстовые данные. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — 978-5-4263-0365-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Александрова Е.М., Языковая игра: Механизмы создания и способы перевода (на материале французских анекдотов) /Е.М. Александрова. - Москва: Книжный дом Университет, 2012 -124с. - <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:664098&theme=FEFU>

2. Виноградов В.В. Перевод. Общие и лексические вопросы/ В.В. Виноградов.- М.: КДУ, 2006 г.- 240 с. - <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:293238&theme=FEFU>
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода./ Н.К. Гарбовский.- М., 2007-543 с- <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:392452&theme=FEFU>
4. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык/Н.К. Гарбовский, О.И.Костикова.- Изд-во МГУ, М., 2006 – 300 с. - <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:306268&theme=FEFU>
5. Казакова УА. Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата [Электронный ресурс]: учебное пособие / У.А. Казакова, Н.В. Красман. – Электрон. текстовые данные.- Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2001.-110 с. - Режим доступа <http://www.iprbookshop.ru/62308.html>
6. Меркулова Н.В. Французский язык для специальных целей [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов и магистрантов всех специальностей / Н.В. Меркулова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 92 с. — 978-5-89040-484-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
7. Миньяр-Белоручев Р.К., Курс устного перевода. Французский язык./Р.К.Миньяр-Белоручев.- Изд-во Экзамен, М., 2003 – 158 с. - <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:258800&theme=FEFU>
8. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык/Г.П. Скорцов. – Санкт-Петербург: Союз, 2000 – 156с - <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:256394&theme=FEFU>
9. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты, М, 2009 - <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:413364&theme=FEFU>
10. Яркина Л.П., Пикош С. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Яркина Л.П., Пикош С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2010.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)
URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
2. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
4. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.co><http://znanium.com>
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>
2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.
3. www.lexilogos.fr – Сайт общих, специальных словарей
4. www.canalacademie.fr – Учебный сайт Французской Академии
5. www.fle.fr – Сайт для изучающих французский язык как иностранный
6. <http://www.tv5.org> - Учебный сайт TV5

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д).
2. Open Office, Skype.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Для освоения дисциплины «Специализированный перевод французского и испанского языков» предусмотрены аудиторные часы в виде лабораторных занятий, а также самостоятельная внеаудиторная работа.

Описание последовательности действий обучающихся, или алгоритм изучения дисциплины:

Лабораторные работы, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание лабораторных работ и

методика их проведения направлены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения студенты отрабатывают навыки переводческой деятельности, осваивают лексику, необходимую для осуществления перевода в заданной тематике, рассматривают различные закономерности и особенности передачи, определенных лексических и грамматических явлений одного языка на другой, учатся выполнять разные виды перевода (письменный перевод, устный перевод, перевод с листа, реферативный перевод). Для выполнения поставленных задач студентам предлагается ряд различных упражнений и текстов для работы на занятии. Базой для осуществления работы в рамках данного курса являются знания, умения и навыки, полученные в курсе иностранного языка, а также теории и практики перевода.

Лабораторные работы позволяют научить студентов приемам решения практических задач, формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля. Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуется обязательное посещение всех аудиторных занятий.

Рекомендации по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа студента включает подготовку к лабораторным занятиям и выполнение домашних заданий в виде текстов и упражнений на перевод.

Задания для текущей самостоятельной работы студенты получают в конце лабораторного занятия, проверка осуществляется в начале следующего. При проверке самостоятельной работы осуществляется анализ допущенных ошибок. Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы представлены в Приложении 1.

Рекомендации по подготовке к зачету и экзамену.

Зачет и экзамен позволяют оценить полученные переводческие навыки через выполнение ряда заданий, демонстрирующих уровень профессиональной подготовки. Оба вида аттестации являются многокомпонентными. Зачет проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с французского языка на русский и письменный перевод текста с русского на французский. Экзамен проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с французского языка и переводческий комментарий, письменный перевод текста с русского на французский и аудио текст на устный

последовательный перевод с иностранного языка на родной. Подготовка к зачету и экзамену проводится в ходе практических занятий в течение семестра и за счет самостоятельной отработки навыков студентами.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

<p>Специализированный перевод французского и испанского языков</p>	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документкамера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D404</p>
--	--	---

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Специализированный перевод французского и
испанского языков»

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»
Форма подготовки очная

Владивосток

2018

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине
«Специализированный перевод французского и испанского языков»
(110 часов)**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 6 (72 часа)				
1.	(1-18-ая недели)	Подготовка к лабораторным занятиям. Подготовка доклада на перевод.	27 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Ролевая игра. Собеседование.
2.	18-ая неделя	Подготовка к экзамену	45 ч.	Контрольная работа
Семестр 7 (8 часов)				
1.	(1-14-ая недели)	Подготовка к лабораторным занятиям. Подготовка доклада на перевод.	6 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Ролевая игра. Собеседование.
2.	14-ая неделя	Подготовка к зачету	2 ч.	Контрольная работа
Семестр 8 (30 час)				
1.	(1-12-ая недели)	Подготовка к лабораторным занятиям. Подготовка доклада на перевод.	20 ч	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Ролевая игра. Собеседование.
2.	12--ая неделя	Подготовка к зачету	10 ч.	Контрольная работа

Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

- *Подготовка к работе на лабораторных занятиях.* Заключается в выполнении домашних заданий по письменному, реферативному переводу и подготовке перевода с листа по текстам рассматриваемой тематики.

- *Подготовка докладов для перевода на занятии.* В конце изучения каждой темы проводится ролевая игра – мини-конференция, где студенты выступают в качестве докладчиков и переводчиков. В рамках

самостоятельной работы каждый студент готовит небольшое сообщение по заданной теме на 2 минуты на французском или русском языке согласно предварительному назначению преподавателя, составляет список слов, которые могут вызвать затруднения при переводе.

• *Подготовка к зачету и экзамену.* Подготовка к зачету и экзамену проводится в течение всего семестра через отработку навыков устного и письменного перевода для выполнения заданий, выносимых на финальную аттестацию.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

• *Подготовка к работе на лабораторных занятиях.* Задания выполняются письменно в специальной тетради или на отдельном листе и сдаются преподавателю либо в письменной, либо в устной форме.

• *Подготовка докладов для перевода на занятии.* Доклад по заданной теме должен длиться около 2 минут, содержать информацию из аутентичных и проверенных источников на французском или русском языке, и содержать не более 10 элементов незнакомой лексики.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Письменный перевод оценивается следующим образом:

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок.
- 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.
- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок.
- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

Последовательный устный перевод оценивается следующим образом:

- 5, «отлично» - содержание текста передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского языка, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.
- 4, «хорошо» - содержание текста передано полностью, на правильном русском языке, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускаются не более двух полных ошибок.
- 3, «удовлетворительно» - передано фактуальное содержание текста. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи временами замедляется. Переводчик

излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке. Допускается не более трех полных ошибок.

➤ 2, «неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Специализированный перевод французского и
испанского языков»

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

Паспорт ФОС
по дисциплине «Специализированный перевод французского и испанского языков»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Умеет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе согласно заданным требованиям
	Владеет	навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в	Знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения

<p>общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2-С1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого В2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка</p>	Умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	Владеет	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2-С1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого В2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Раздел 1	ПК-12	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к экзамену 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
2	Раздел 2	ПК-12 ПК-16	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к экзамену 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
3	Раздел 3	ПК-12 ПК-16 ПК-17	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
4	Раздел 4	ПК-12 ПК-17	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-3
5	Раздел 5	ПК-16 ПК-17	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2

			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	знает (пороговый уровень)	правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	-знание характеристик компьютерного текстового редактора -знание основ создания, обработки и хранения документов различной степени сложности.	-способность создавать текстовые файлы, их редактировать, -способность изменять формат текстового документа
	умеет (продвинутой)	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе согласно заданным требованиям	-умение работать в компьютерном текстовом редакторе -умение создавать текстовый документ на иностранной клавиатуре	-способность определения оптимальных условий для создания и обработки документов на иностранном языке
	владеет (высокий)	навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	-владение навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе	- способность создавать тексты, таблицы, графические объекты на родном и иностранном языках,

ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает (пороговый уровень)	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	-знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, -знание норма этикета в различных ситуациях межкультурного общения.	-способность определить и назвать нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, -способность назвать нормы этикета в различных ситуациях межкультурного общения.
	умеет (продвинутой)	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных	- умение применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных	- способность использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров

		делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	делегаций); - умение использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	официальных делегаций); - способность использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	владеет (высокий)	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров,	- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); - владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых	- способность применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; - способность владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

		обеспечение переговоров официальных делегаций).	переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
<p>ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка</p>	Знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	-знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; - знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет (продвинутой)	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	-умение представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения; - умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	владеет (высокий)	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	-владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1	-способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Специализированный перевод французского и испанского языков» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Специализированный перевод французского и испанского языков» проводится в форме контрольных мероприятий (*ролевая игра, разноуровневые задачи и задания, контрольная работа*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Ролевая игра (ПР-10) - совместная деятельность группы обучающихся под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11) – а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Специализированный перевод французского и испанского языков» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Специализированный перевод французского и испанского языков» предусмотрен зачет в 7 и 8 семестрах и экзамен в 6 семестре, которые проводятся в форме контрольной работы.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Содержание зачета

Семестр 7

1. Письменный перевод с французского языка на русский с переводческим комментарием (1000 знаков).
2. Последовательный перевод с русского языка на французский (1500 знаков);

Семестр 8

1. Письменный перевод с французского языка на русский с переводческим комментарием (1200 знаков).
2. Последовательный перевод текста с русского языка на французский (3000 знаков).

Образец заданий для зачета:

Задание 1 – Выполните письменный перевод текста:

Le diabète gestationnel est un diabète qui apparaît au cours de la grossesse chez 6 % des femmes enceintes. Sa fréquence aurait tendance à augmenter.

Au cours des 2e et 3e trimestres de la grossesse, les besoins en insuline de la femme enceinte sont de 2 à 3 fois plus importants qu'en temps normal. Normalement, le pancréas produit d'avantage d'insuline pour compenser ce besoin. Chez certaines femmes, L'insuline (hormone sécrétée par le pancréas), ne joue plus suffisamment son rôle régulateur et le **taux de sucre augmente anormalement** surtout après les repas, il y a alors hyperglycémie (taux de sucre dans le sang supérieur à la normale). **Une femme présentant une glycémie de 0,9 g/litre est considérée comme présentant un diabète gestationnel.** Parfois, il s'agit d'un diabète présent avant la grossesse, mais qui n'avait jamais été dépisté.

Diabète gestationnel : facteurs de risque

Il existe différents facteurs qui augmentent le risque de développer un diabète gestationnel

- Etre d'**origine** hispanique, antillaise, afro-américaine ou du sud-est asiatique.
- Être **âgée** de plus de 30 ans.
- **Poids de naissance** de la mère inférieur à 2,5 kg
- Avoir des **antécédents familiaux** de diabète.

- Avoir des antécédents d'**intolérance au glucose**.
- Avoir eu au cours d'une grossesse précédente : du **diabète gestationnel**, de l'**hypertension**, des **infections urinaires** à répétition, du surplus de liquide amniotique.
- Avoir déjà eu un **bébé pesant plus de 4 kg** à la naissance.
- Etre obèse ou avoir de l'**embonpoint**.

Symptômes du diabète gestationnel

C'est le souci majeur du diabète gestationnel : dans la plupart des cas, la femme enceinte de ressent **aucun symptôme**.

Assez rarement, on peut noter une fatigue inhabituelle, une soif intense ou de trop fréquentes envies d'uriner (difficile de considérer cela comme un symptôme chez la femme enceinte !)

Risques diabète gestationnel

Quand la maman a trop de sucre dans son sang, elle le transmet à son bébé, qui risque alors de grossir anormalement. Les graisses seront stockées au niveau de la peau et des organes, le cœur en particulier.

L'accouchement risque alors d'être difficile... et chez les femmes qui n'ont pas pu stabiliser leur diabète, on fera souvent une césarienne.

Задание 2 – Сделайте письменный перевод текста:

Красная книга

Над многими видами растений нависла угроза истребления и полного уничтожения. Освоение целинных земель, осушение болот, сведение тайги, строительство городов и транспортных магистралей – все эти виды хозяйственной деятельности человека пагубным образом отразились на видовом состоянии растительного мира России. Не последнюю роль сыграло глобальное изменение климата, которое наблюдается на Земле в последние десятилетия.

Бесспорный факт – природу надо беречь со всем ее разнообразием растительного и животного мира. Одним из важных шагов на пути сохранения флоры страны является строгая инвентаризация всех видов растений, которым грозит исчезновение. Кроме того, немаловажную роль играет разъяснительная работа среди населения, повышение уровня его культуры, призванные формировать у человека рациональное, а не потребительское отношение к окружающей среде.

Изданная в России Красная книга знакомит с видами растений, которые находятся под угрозой исчезновения, информирует о состоянии таксонов, и указывает на причины исчезновения, заставляя таким образом задуматься и принять все меры к восстановлению того или иного вида растений.

Бережное отношение человека к природе всегда дает позитивный результат, особенно в том случае, если вовремя акцентировать внимание общественности на существующей проблеме.

Содержание экзамена

Семестр 6

1. Реферативный перевод текста на французском языке (аудиофайл) – 1 мин.
2. Письменный перевод с французского языка на русский (1000 знаков).
3. Письменный перевод с русского языка на французский (1500 знаков).

Образец заданий для экзамена

Задание 1 – Переведите аудио текст.

Задание 2 – Сделайте письменный перевод текста:

Les crédits

Le crédit est une avance

Pour réaliser une dépense alors que vous n'avez pas assez d'argent :

- soit vous épargnez et retardez la dépense jusqu'au moment où vous aurez accumulé assez d'argent,
- soit vous empruntez la somme nécessaire pour réaliser la dépense immédiatement. Vous rembourserez le crédit au fur et à mesure : le montant prêté, augmenté des intérêts.

Le **crédit** vous permet de réaliser maintenant une dépense que vous rembourserez plus tard (souvent progressivement) et moyennant le paiement d'intérêts. Il vous évite d'attendre d'avoir épargné le montant nécessaire.

Les types de crédit

On peut distinguer le **crédit** à la consommation et le crédit immobilier par :

- *la durée* : en règle générale, les crédits à la consommation sont plutôt des crédits à court terme. Les crédits immobiliers sont plutôt des crédits à long terme (10 à 15 ans ou même plus), même si on trouve aussi dans cette catégorie des crédits relais qui peuvent durer moins de 2 ans.

- *l'objet du crédit* : un crédit à la consommation permet de financer les dépenses de la vie courante et d'équipement, au sens large puisqu'entrent dans cette catégorie les voitures et les bateaux. Un crédit immobilier permet de financer l'acquisition d'un terrain ou d'un logement ou bien encore des travaux de rénovation ou d'aménagement.

Le choix d'un crédit adapté

Il existe différents types de **crédit** à la consommation et de crédit immobilier. Vous serez généralement amené à effectuer avec votre bancaire, plusieurs

simulations avant de trouver la bonne formule ou parfois les bonnes formules. Il n'est pas rare, en particulier en matière de crédits immobiliers, que la solution passe par une combinaison de plusieurs prêts.

Votre conseiller vous aidera à trouver la meilleure solution en fonction :

- de l'achat que vous souhaitez faire,
- du montant dont vous avez besoin,
- de votre situation personnelle.

Задание 3 – Сделайте письменный перевод текста:

Биржа

Профессиональный участник рынка ценных бумаг, основная функция которого – создание и предоставление условий для заключения сделок. Как правило, на биржи возлагаются следующие задачи.

- 1. Предоставление места – биржевой площадки или электронной системы для торгов.
- 2. Организация взаимных расчетов и поставок по заключенным сделкам. Биржа выступает гарантом по проведенным операциям.
- 3. Распространение информации о результатах торгов.

По торгуемым инструментам биржи подразделяются на валютные, биржи ценных бумаг, финансовых производных инструментов, а также товарные и сырьевые биржи.

Традиционно биржи организуются в форме закрытого акционерного общества, товарищества или партнерства самих участников торгов. Но могут быть созданы и как частное предприятие, оказывающее соответствующие услуги брокерам. В нашей стране биржи действуют в форме некоммерческого партнерства. Приобретение места на бирже - это зачастую и есть вступление в ее сообщество.

Критерии выставления оценки студенту на зачете/экзамене по дисциплине «Специализированный перевод французского и испанского языков»

Критерии оценки письменного перевода:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не была изменена, - идиоматичность: идиоматика исходного текста

		<p>сохранена в полном объеме, - соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>
75-85	<i>«зачтено»/ «хорошо»</i>	<p>Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: в целом смысл исходного текста передан верно, допускаются несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), - передача стиля текста: имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), - идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода в целом отвечает нормам русского языка, допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>
60-74	<i>«зачтено»/ «удовлетворительно»</i>	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>
Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p>

		<p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>
--	--	--

Критерии оценки устного перевода

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	<p>Объем перевода: перевод выполнен полностью, пропуски отсутствуют.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, прецизионная информация переведена в полном объеме, логика изложения не нарушена, - соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода адекватный, паузы отсутствуют или являются непродолжительными, громкость голоса переводчика достаточная для обеспечения адекватного восприятия рецептора, в мимике и жестах при переводе отсутствует излишняя эмоциональность</p>
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 80%, допущенные пропуски не мешают целостному восприятию текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: имеются незначительные искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 1-2 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 30% потерь), логика изложения не нарушена, - соблюдение норм русского языка: допускаются несущественные ошибки в области лексической и

		<p>синтаксической сочетаемости (2-3 ошибки). Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода может быть несколько медленнее требуемого, имеются паузы, громкость голоса переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует некоторая эмоциональность</p>
60-74	<p>«зачтено»/ «удовлетворительно»</p>	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 60-70%, допущенные пропуски могут незначительно исказить общий смысл или мешать общему восприятию текста. Качество перевода: - передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 3 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 50% потерь), логика изложения нарушается, но в целом не мешает восприятию перевода. - соблюдение норм русского языка: допускаются ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (4-5 ошибок). Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода медленный, паузы продолжительные, громкость голоса переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует излишняя эмоциональность</p>
Менее 60	<p>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</p>	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 50%, пропусков слишком много, что нарушает процесс перевода в целом. Качество перевода: - передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (более 4 смысловых ошибок), прецизионная информация не передана, логика изложения нарушена. - соблюдение норм русского языка: существенное нарушение норм лексической и синтаксической сочетаемости (более 6 ошибок). Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода очень медленный, перевод с первого прослушивания не выполнен, мимика и жесты не соответствуют ситуации перевода (слишком эмоциональны).</p>

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

Разноуровневые задачи и задания

Семестр 6

Раздел № 1. Перевод текстов по теме «Экономика и финансы» (36 часов).

Типы заданий: Отработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух фраз с французского языка на русский, перевод фрагментов текста с использованием материала переводческих комментариев, устный перевод, полнотекстовый перевод. Перевод прецизионных единиц (топонимы). Перевод общепринятых аббревиатур (названий организаций).

Раздел № 2. Перевод текстов по теме «Право» (36 часов).

Типы заданий: отработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух фраз с французского языка на русский, перевод фрагментов текста с французского языка на русский и с русского на французский, устный перевод, полнотекстовый перевод. Устный перевод новостей (аудиофайлов). Перевод в режиме конференции.

Семестр 7

Раздел № 3. Перевод текстов по теме «Экология» (28 часов)

Типы заданий: Отработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух фраз с французского языка на русский, перевод фрагментов текста с французского языка на русский и с русского на французский, устный перевод, полнотекстовый перевод. Перевод аббревиатур (названия основных европейской и международных экологических организаций). Устный перевод новостей (аудиофайлов).

Семестр 8

Раздел № 4. Перевод текстов по теме «Биология» (40 часов).

Типы заданий: работа с активной лексикой по темам «Заповедники», «Красная книга», «Животный и растительный мир». Перевод фрагментов текста с переводческим комментарием, устный последовательный перевод, полнотекстовый перевод, перевод в режиме конференции, компрессия и реферативный перевод, двусторонний перевод.

Раздел № 5. Перевод текстов по теме «Медицина» (38 часов).

Типы заданий: работа с активной лексикой по темам «Диабет», «Грипп», «Японская диета». Перевод фрагментов международной документации о проблемах медицины, перевод текста с переводческим комментарием, устный последовательный перевод, полнотекстовый перевод, компрессия и реферативный перевод, двусторонний перевод, перевод в режиме конференции.

Критерии оценки:

Письменный перевод:

✓ 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок.

✓ 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок

✓ 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок.

2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

Устный перевод:

✓ 5 баллов, «отлично» - содержание текста передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского языка, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой. выставляется студенту, если в переводе отсутствуют.

✓ 4 балла, «хорошо» - содержание текста передано полностью, на правильном русском языке, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускаются не более двух полных ошибок.

✓ 3 балла, «удовлетворительно» - передано фактуальное содержание текста. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи временами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке. Допускается не более трех полных ошибок.

✓ 2 балла, «неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Контрольная работа

1. Переведите с русского языка на французский:

1. Представитель госдепартамента опроверг слухи во время пресс-конференции, которые ходят в западных столицах о встрече на высшем уровне.

2. Обозреватели предупреждают читателей против необоснованных слухов о провале переговоров.

3. Как сообщает наш собственный корреспондент, в Париже открыли памятник герою французского движения Сопротивления.

4. Выступления в газетах этого прогрессивного деятеля навлекли на него ненависть реакционеров.

5. Выступления российского государственного деятеля вызвали положительные отклики во всем мире.

6. Представителям прессы и фоторепортерам не разрешили подойти к месту покушения.

7. «Преступление перед человечеством» - под такими заголовками центральные газеты публикуют сообщения о создании нейтронного оружия.

8. В передовой статье главный редактор цитирует результаты опроса общественного мнения.

9. Эта центральная газета, которая выходит тиражом в 3 млн. экземпляров, посвятила три столбца репортажу о совместном полете российских и американских космонавтов.

10. В капиталистических странах центральные газеты уделяют целый раздел происшествиям.

2. Переведите с французского языка на русский:

1. Il n'y a pas péril en la demeure puisque les cinq premiers de chaque groupe sont qualifiés pour les huitièmes

2. – Et cependant, continua Henri, j'ai hésité longtemps à vous parler de la chose qui m'amène, surtout après la façon dont vous avez fait la sourde oreille aujourd'hui.

3. Tu n'en es pas moins restée fidèle à ta carrière et tu es arrivée aujourd'hui là où tu avais décidé d'arriver : dans le fauteuil d'une directrice...

4. Le 10 décembre 1948, le monde, fatigué de guerres et de sang, pétri de rêves, d'espoirs et d'idéaux, donnait naissance à un texte fondamental : la Déclaration universelle des droits de l'homme.

5. Des acteurs publics, des philanthropes et des entreprises venus de toute la planète étaient réunis le mardi 12 décembre 2017, près de Paris, pour un sommet sur le climat destiné à donner un nouveau coup de fouet à la lutte contre le réchauffement climatique.

6. Les chiffres sont là qui témoignent de l'explosion urbaine en Afrique : du Caire et de Lagos (23 millions de citoyens chacun), à Alexandrie (5 millions), l'Afrique affiche 10 villes multimillionnaires parmi les 100 villes les plus peuplées du monde !

7. Le thon rouge est menacé d'extinction principalement en raison de la surpêche. Depuis les années 1970, entre 70 et 80 % de ressources de part et d'autre de la planète ont tout simplement disparu.

8. L'Union africaine a annoncé le 29 janvier 2018 la création d'un marché unique et libéralisé pour le transport aérien sur le continent. L'objectif est d'améliorer la compétitivité entre compagnies, en leur facilitant la desserte de tous les aéroports.

9. Ce n'est que depuis le début du XXIe siècle que les investisseurs étrangers se multiplient, principalement dans l'infrastructure, l'industrie et les services donnant ainsi un vrai coup de pouce au développement des secteurs économiques.

10. C'est la bactérie *Mycobacterium tuberculosis* qui est responsable de la tuberculose, cette maladie infectieuse et hautement contagieuse. Selon l'OMS,

c'est la première cause de mortalité d'origine infectieuse dans le monde devant le sida.

Критерии оценки контрольной работы:

Оценка контрольной работы происходит по обычной пятибалльной шкале. Ошибкам приписывается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и успешно используется понятие единицы перевода.

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	Передано полностью	Соблюден	Соблюдены	Отсутствуют
4	Передано полностью	Соблюден	Соблюдены	Одна полная ошибка (не смысловая)
3	Передано полностью	Не соблюден	Нарушены	Две полные ошибки
2	Искажено	Не соблюден	Нарушены	Три полные ошибки и более

Ролевая игра

Данный вид деятельности предполагает групповое решение задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации или осмысления реальных ситуаций.

Темы докладов для проведения ролевой игры:

1. Экономическое положение в России.
2. Экономическое положение во Франции.
3. Экономическое положение в Европе.
4. Международные экономические организации.
5. Экономика развивающихся государств. Перспективы развития.
6. Глобальные экологические проблемы современности.

Критерии оценки ролевой игры:

Баллы	Содержание	Взаимодействие с собеседником	Лексический запас	Грамматическая правильность речи	Произношение
100-86 «отлично» «зачтено»	Задание полностью выполнено: цель общения полностью достигнута. Тема	Демонстрирует способность начинать и активно поддерживать беседу, соблюдая очередность в обмене	Имеет большой словарный запас, соответствующий поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей: в	Речь понятна: соблюдает правильный ритм и интонационный рисунок. Все звуки в потоке речи

	раскрыта в заданном объеме и представлена в виде логичных и связных высказываний	репликами: способность быстро реагировать и проявлять инициативу при смене темы.		более сложных структурах допускает небольшое количество ошибок, которые не мешают пониманию	произносятся правильно
85-76 «хорошо» «зачтено»	Задание выполнено: цель общения достигнута; однако, тема раскрыта не в полном объеме; высказывания в основном логичные и связные.	В большинстве случаев демонстрирует способность начинать при необходимости и поддерживать беседу, реагировать и проявлять инициативу при смене темы. В некоторых случаях наблюдаются паузы.	Имеет достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче. Однако, наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в беседе.	Использует структуры, в целом, соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки как в простых, так и сложных структурах, однако, они не препятствуют пониманию.	В основном, речь понятна: звуки в потоке речи произносятся правильно, однако, в ритме и интонационном рисунке прослеживается заметное влияние родного языка.
75-61 «удовлетворительно» «зачтено»	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта недостаточно.	Не стремится начинать и поддерживать беседу; передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Имеет ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения задания	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В отдельных случаях понимание речи может быть затруднено из-за неправильного ритма, интонационного рисунка и неправильного произнесения отдельных звуков; требуется напряженное внимание

					со стороны слушающего
Менее 60 «неудовлетворительно» / «незачет»	Задание не выполнено; цель общения не достигнута	Не может поддержать беседу.	В целом не соответствует поставленной задаче.	В целом не соответствует поставленной задаче.	Содержание высказывания не воспринимается.